

**A Socio-pragmatic Analysis of Threatening Utterances
In Action Films and Their Subtitles**



Research Paper

**Submitted as Partial Fulfillment of the
Requirement for Bachelor Degree of
Education in English Department**

by:

Dian Ayu Rosita Dewi

A.320.050.282

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2010

APPROVAL

**A SOCIO-PRAGMATIC ANALYSIS OF
THREATENING UTTERANCES IN
ACTION FILMS AND THEIR
SUBTITLES**

by:
DIAN AYU ROSITA DEWI
A.320.050.282

**Approved to be Examined
by Consultants team:**

Consultant I

Consultant II

(Dra.Siti Zuhriah A., M.Hum)

(Dra.Siti Khuzaimah)

ACCEPTANCE

**A SOCIO-PRAGMATIC ANALYSIS OF THREATENING
UTTERANCES IN ACTION FILMS
AND THEIR SUBTITLES**

By

Dian Ayu Rosita Dewi

A 320.050.282

Accepted and Approved By the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On March 24, 2011

Team of examiners:

1. Dra.Siti Zuhriah A.,M.Hum ()
(Chair person)
2. Dra.Siti Khuzaimah ()
(Secretary)
3. Dra. Malikatul Laila ()
(Member)

Surakarta,
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Dean

Drs.Sofyan Anif, M.Si

NIK. 547

TESTIMONY

The writer testifies that in her research paper, there is no proposed work before in this research to get a bachelor degree in a certain university and as long as the writer knows there is no work or idea that has ever been written or published by other people, except referred in this paper mentioned in the bibliography.

If it is proven that there is a mistake in the writer's statements above in the future, she will be fully responsible for it.

Surakarta, March 2011
The Writer

Dian Ayu Rosita Dewi
A.320.050.282

MOTTO

THE VIRTUE OF PROSPERITY IS TEMPERANCE, THE VIRTUE OF
ADVERSITY IS FORTITUDE
(HOUSE AND HARMAN)

NEVER FEEL SORRY FOR WHAT YOU HAVE DONE BUT FEEL SORRY
FOR WHAT YOU NEVER DO FOR PEOPLE WHO LOVE YOU
(THE WRITER)

DEDICATION

This research paper
dedicated to:

ALLAH SWT, for
the blessing

My beloved parents
and my family for
their support

My beloved husband
and daughter, for
their love

All of my friends

ACKNOWLEDGMENT

Assalamua'alaikum wr.wb

Thanks to Allah SWT, the most gracious, the Lord of the Universe, the merciful, and compassionate, so the researcher is able to finish the research paper as a partial fulfillment of requirement for the graduate degree of education. His blessing and guidance that makes the researcher finally completes her research paper entitled “A Socio-Pragmatic Analysis of Threatening Utterances in Action Films and Their Subtitles”.

The researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to the people who have given their help in form of motivation, suggestion, information even critic, so the researcher is able to complete this research paper. Hence, the researcher gives her deepest gratitude to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Drs.Titis Setyabudi, the head of English Department for the agreement to conduct her research.
3. Dra. Siti Zuhriah Aryatmi, M.Hum, as the first consultant who already guided and advised patiently in correcting this research paper.
4. Dra. Siti Khuzaimah, as second consultant, who give her time to examine and correct this research paper.

5. All the lecturers in English Department who give their support for accomplish this research paper.
6. Her beloved mother, father and her family for their never ending support.
7. Her beloved husband and little daughter for their smile which make a great spirit for the writer.
8. Aulia “gajah” and her future husband Jafar “onta” for their big help and joke.
9. All of her friends that can not mentioned one by one, the writer proposed a lot of thanks.

The writer realizes this research paper is far for being perfect. Therefore, suggestion and criticism are welcome and accepted. She expects this research will be useful and able to give contribution for academic study and following research.

Wassalamualaikum,wr.wb

Surakarta,

Dian Ayu Rosita Dewi

ABSTRACT

DIAN AYU ROSITA DEWI. A 320 050 282. A SOCIO-PRAGMATIC ANALYSIS OF THREATENING UTTERANCES IN ACTION FILMS AND THEIR SUBTITLES. RESEARCH PAPER. SURAKARTA; SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA.2010

This research deals with threatening utterances in action films and their subtitles. The aims of this research are to identify the variation of language form of threatening utterance in action films and their Indonesian version, to describe the equivalence of intention of threatening utterance in action films and their subtitles, and to describe the equivalence of politeness strategy of threatening utterance in action films and their subtitles.

The researcher employs the descriptive qualitative as a type of the research. The data source of this research is action films and their subtitles. The methods of collecting data are documentation and observation. The techniques of analyzing data of this research are describing the form by referring to linguistic form, analyzing the intention based on speech act theory and describing the politeness pattern by referring politeness strategy.

This research shows the variation of the sentence types, the equivalence of intentions and the equivalence of politeness pattern of threatening utterances in action films and their subtitles. The variations of type of sentences are: declarative, imperative, and interrogative. While the sentences form variations are: simple sentence is subtitled into simple sentence, compound sentence is subtitled into complex sentence is subtitled into complex sentence, and complex-compound sentence is subtitled into complex sentence. The intentions of the threatening utterance are: threatening, asserting, showing power/ability, warning, commanding, and encouraging. The politeness pattern is divided into three kinds, they are: Bald on record, Positive Politeness, Negative Politeness, and Off Record Strategy.

Consultant I

Dra.Siti Zuhriah A, M.Hum

Consultant II

Dra. Siti Khuzaimah

Dean

Drs. Sofyan Anif, M.Si
NIK 547

LIST OF TABLE

Table 4.1	79
Table 4.2	81
Table 4.3	82

TABLE OF CONTENT

	Page
COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	viii
ABSTRACT	ix
LIST OF TABLE	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background Of The Study.....	1
B. Previous Study.....	4
C. Problem Of The Study.....	6
D. Objective Of The Study.....	6
E. Limitation Of The Study.....	6
F. Benefit Of The Study.....	7
G. Research Paper Organization.....	7

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Notion Of Socio Pragmatic.....	9
B. Notion Of Speech Act.....	10
C. Politeness Strategy.....	14
1. Notion Of Politeness Strategy.....	14
2. Kinds Of Face Threatening Act	15
D. Linguistic Form	18
1. Word	18
2. Phrase.....	18
3. Clause	19
4. Sentence.....	19
a. Notion Of Sentence	19
b. Classification Of Sentence	20
5. Notion Of Utterance	25
E. Translation.....	25
1. Notion Of Translation.....	25
2. Process Of Translation.....	26
3. Principle Of Translation	26
4. Translation Shift	26
5. Translation Equivalence	27
6. The Accuracy Of Translation	28
F. Key Term Used In Manuscript	29

CHAPTER III: RESEARCH METHOD	31
A. Type Of The Research.....	31
B. Object Of The Study.....	31
C. Data And Data Source	32
D. Method Of The Data Collection	32
E. Technique Of The Data Analysis	32
 CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	 34
A. Research finding.....	34
1. Linguistic form	34
a. Declarative sentence translated into declarative sentence	34
1) Simple declarative sentence translated into simple declarative sentence.....	35
2) Complex declarative sentence translated into complex declarative sentence.....	37
3) Compound declarative sentence translated into complex declarative sentence.....	39
4) Compound-complex declarative sentence translated into complex declarative sentence.....	42
b. Imperative sentence translated into imperative sentence	44

1) Simple imperative sentence translated into simple imperative sentence	44
2) Compound imperative sentence translated into complex imperative sentence	46
c. Interrogative sentence translated into interrogative sentence	47
1) Simple interrogative sentence translated into simple interrogative sentence	48
2) Compound interrogative sentence translated into compound interrogative sentence	50
3) Complex interrogative sentence translated into complex interrogative sentence	52
4) Compound-complex interrogative sentence translated into complex interrogative sentence	53
2. Intention of threatening utterance	56
a. Equivalent	56
1) Threatening	56
2) Showing ability/power	59
3) Warning	61
4) Commanding	63
5) Encouraging	65
b. Non equivalent	66

1) Asserting	66
2) Threatening	68
3. Politeness pattern of threatening utterance	69
a. Bald on record	70
b. Positive politeness	72
c. Negative politeness	73
d. Off record strategy	76
B. Discussion	77
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	84
A. Conclusion	84
B. Suggestion	85